OXFORD XHOSA READER

PAHL

BAA
496
371106
PAH

BAA 496.371106 PAH
56/6213

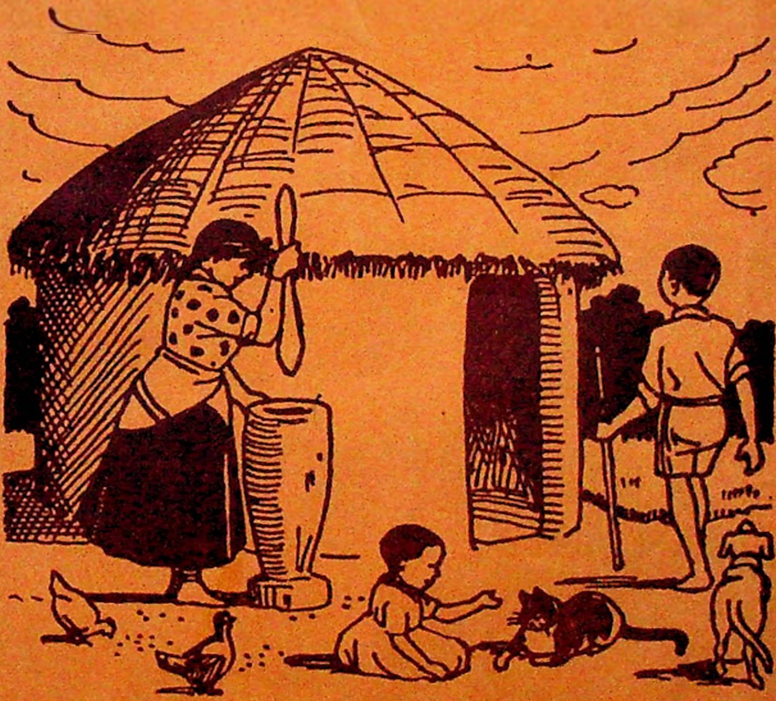
SPES BONA

UNIVERSITY OF CAPE TOWN LIBRARIES

DATE DUE

OXFORD XHOSA READERS

PRIMER



EKHAYA

OXFORD UNIVERSITY PRESS

A 496.371106 PAH

No. 56/6213 496.371106 PAH

This book was presented by

Library of Parliament

1950

to the Library of the University of Cape Town.

G. & S. LTD. C.T.

INCWADI YESIXHOSA YAБAQALAYO

D5585

Ibalwe ngu-

H. W. Pahl, B.A. B.Sc.
umVi weziKolo

UΣicilelo lwesiБini

Geoffrey Cumberlege
OXFORD UNIVERSITY PRESS
Cape Town
1953

Oxford University Press, Amen House, London, E.C.4
GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE
WELLINGTON BOMBAY CALCUTTA MADRAS CAPE TOWN

Geoffrey Cumberlege, Publisher to the University

Imifanekiso izotywe ngu-
M. M. PEMBA

BAA 496.371106 PAH

First Published 1951
Second Edition 1953

56/6213

PRINTED IN XHOSA BY THE STANDARD PRESS, LIMITED
44/46, COMMERCIAL STREET, CAPE TOWN

Isifundo I

lala baba

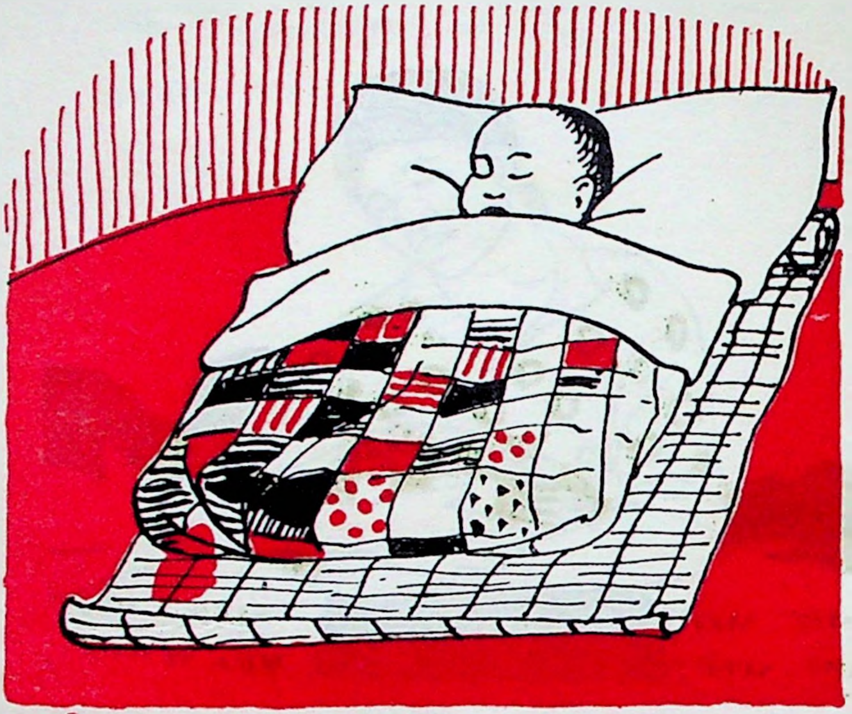
lala baba

lala baba

PHONICS:	lala	la	l	a
	baba	ba	b	a

Teacher's Note: The first five or six lessons should not be taught from the reader but from good illustrated reading sheets, from the blackboard and from flash cards. For details see Teacher's Guide to Oxford Xhosa Readers.

Isifundo 2



Lala baba.
Lala sana.
Lala sana lala baba.
Lala lala lala sana.

PHONICS:	Lala	La	L	a
	sana	sa	s	a
		na	n	a

Note: It is advisable to delay the teaching of phonics until the children are able to recognize several words at sight; but teachers who wish to do so may begin teaching the sounds concurrently with the first reading lessons. Phonics should, however be taught separately from reading.

Isifundo 3

Usana lulele.

Ubaba ulele.

Ulele ubaba.

Lulele usana.

PHONICS:	lulele	lu	l	u	U
		le	l	e	

Word recognition: Do not teach only the reading of the complete sentences, but also the recognition of individual words from the reading sheet, from the blackboard and from flash cards.

As soon as the children can recognize the words of one lesson proceed to the next one. Young children learn to read sentences and to recognize words more quickly than they learn phonics.

Do not keep the brighter children back with the slower ones. Let them progress at their own maximum rate.

Never point at individual syllables, but only at words as wholes. In this way you will avoid syllabic reading.

Isifundo 4

Usana luya lila.
Tutu sana tutu.
Tutu tutu baba.
Tutu baba tutu sana.

PHONICS:	luya	ya	y	Y	a	
	Tutu	Tu	tu	T	t	u
	lila	li	l	l		

Reading Sheets: Use bold lettering that is easy to read, *black* on brown or white paper, *white* or *yellow* on black paper (no other colours). Leave spaces between the words and between the lines, otherwise the reading sheets are quite useless for teaching reading.

Isifundo 5

Luya lila usana Sisi ?
Ewe luya lila usana.
Uya lila ubaba.
Lala sana tutu baba.

PHONICS: Ewe	we	E	w	e
Sisi	Si	S	i	

Writing, Drawing and Modelling: Let the children copy *one* sentence from *each* lesson again and again until they can reproduce it from memory. Let them also draw and model in clay the people and animals they read about.

Isifundo 6

Luya lila usana Mama?
Hayi Nomsa usana lulele.
Ubaba ulele.
Lala sana lala baba.
Tutu baba tutu sana.

PHONICS:	Mama	Ma	ma	M	m	a
	Nomsa	No	N	o		
	Hayi	Ha	H	a		
		yi	y	i		

N.B.—Do not teach the children to *recite* the lessons: teach them to *read* them by training them to recognize individual words. Do not let the children read syllabically: they must recognize words as wholes and read sentences fluently, but not too fast.

Isifundo 7

Naali isele.

Lisele lam eli.

Hayi Nomsa hayi.

Yeka isele elo.

Hayi Mama lisele lam eli.

PHONICS:	hayi	ha	h	a
	Yeka	Ye	Y	e
		ka	k	a
	elo	lo	l	o

Isifundo 8

Yeka isele elo Nomsa.

Hayi Mama lihle isele lam.

Yiza sele yiza kum.

Yiza kum sele lam.

PHONICS:	lihle	hle	hl	e	
	yiza	za	z	a	
	kum	ku	k	u	m

Isifundo 9

isele lam lihle.

Lihle isele lam.

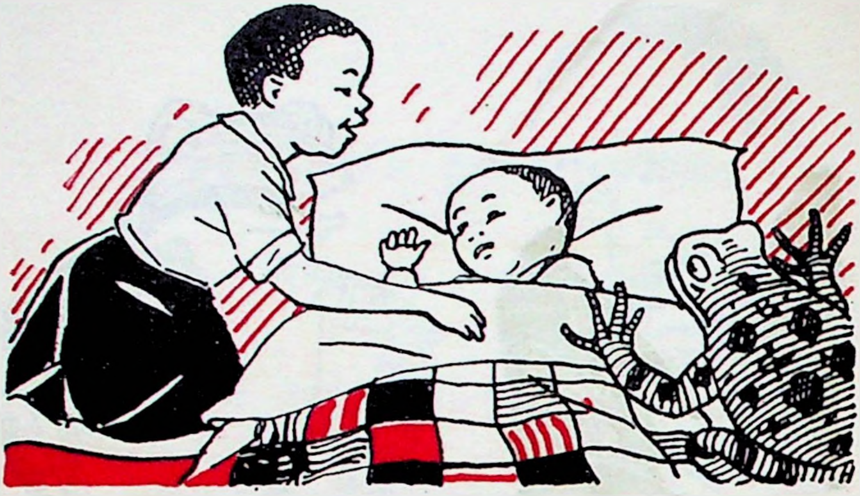
iliso lalo lihle nalo.

Lihle iliso lalo.

PHONICS: iliso so s o

UNIVERSITY OF CAPE TOWN LIBRARY

Isifundo 10



Usana luya vuka.

Vuka baba naali isele.

Lihle eli sele.

Uya lithanda isele baba ?

Usana luya lithanda isele.

iliso lalo lihle.

Ndiya lithanda isele lam.

Ndiya lithanda iliso lalo.

PHONICS:	Vuka	Vu	vu	V	v	u
	lithanda	tha	th	a		
		nda	nd	a		
	ndiya	ndi	nd	i		

Isifundo 11

Lala sana lala baba.

Usana lulele ubaba ulele.

Luya lila usana Sisi?

Hayi Nomsa usana lulele.

Mama lihle isele lam.

iliso lalo lihle nalo.

Vuka baba naali isele.

Luya vuka usana.

Isifundo 12

UTsiki.

ikati yam.

Ndiya yithanda ikati yam.

Ndiya mthanda uTsiki wam.

Mhle uTsiki wam.

Mhle Sisi mhle uTsiki wam.

Ewe Nomsa mhle uTsiki.

Usana luya yithanda ikati yam.

PHONICS: uTsiki Tsi tsi ts i

Isifundo 13

Yiza Tsiki yiza kum.

Yiza kum Tsiki wam.

Ufuna nto ni Tsiki ?

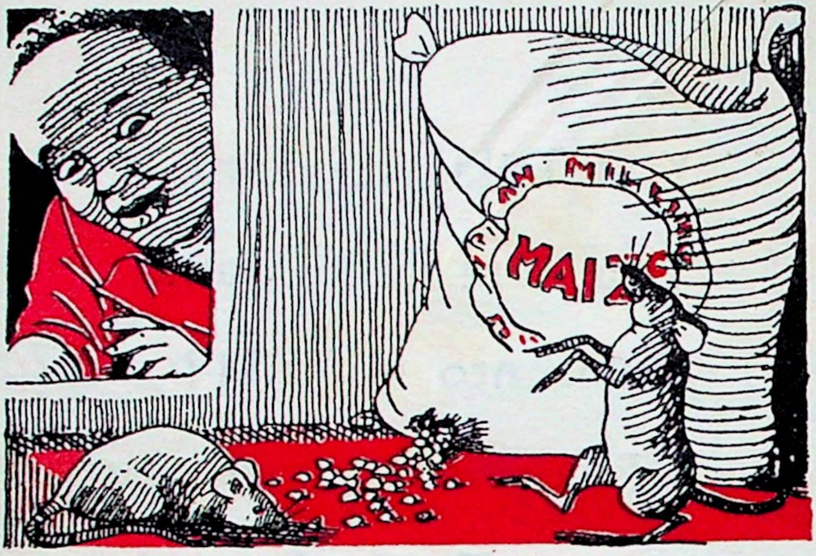
UTsiki wam ufuna ukutya.

Mama uTsiki ufuna ukutya.

Yiza Tsiki naaku ukutya.

PHONICS:	ufuna	fu	f	u
	nto	nt	o	
	ukutya	tya	ty	a

Isifundo 14



Naantsi impuku.

Ifuna nto ni?

Ifuna ukutya ifuna umbona.

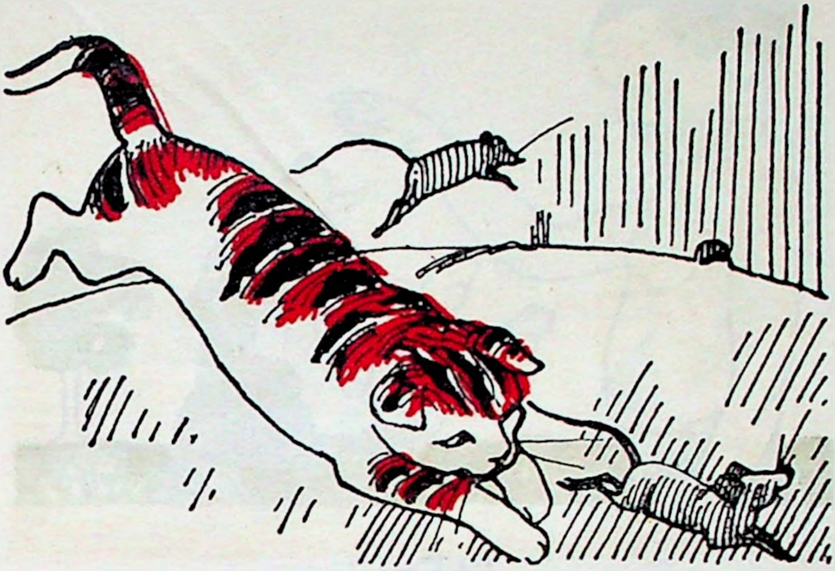
iya mthanda umbona.

Ufuna nto ni mpuku ndini?

Yeka loo mbona mpuku ndini.

PHONICS.	naantsi	ntsi	nts	i			
	impuku	mpu	mp	u	pu	p	u

Isifundo 15



UTsiki usukela impuku.
Uya yithanda inyama uTsiki.
Uya yithanda inyama yempuku.
Ufuna ukutya inyama yempuku.
Usukela impuku uTsiki.
Ɓamba Tsiki ɓamba loo mpuku.

PHONICS:	inyama	nya	ny	a			
	Ɓamba	ɓamba	Ɓa	ɓa	Ɓ	ɓ	a
			mba	mb	a		

Isifundo 16

UToki

Naantsi inja yam.
Ndiya yithanda inja yam.
Ndiya mthanda uToki wam.
Mama uToki ufuna ukutya.
UToki ucela ukutya.
Uya yithanda inyama uToki.
Yiza Toki naaku ukutya
naantsi inyama.
Mhle Mama mhle uToki wam.

PHONICS:	inja	ja	j	a
		nja	nj	a
	ucela	ce	c	e

Isifundo 17

UZalila

Naantsi inkomo kaTata uZalila.
Mhle uZalila ndiya zidla ngaye.
UTata uya yithanda le nkomo.
Uya mthanda uZalila.
Naye uya zidla ngaye.
Ewe ndiya kuthanda Zalila.
UTata uya kuthanda naye.

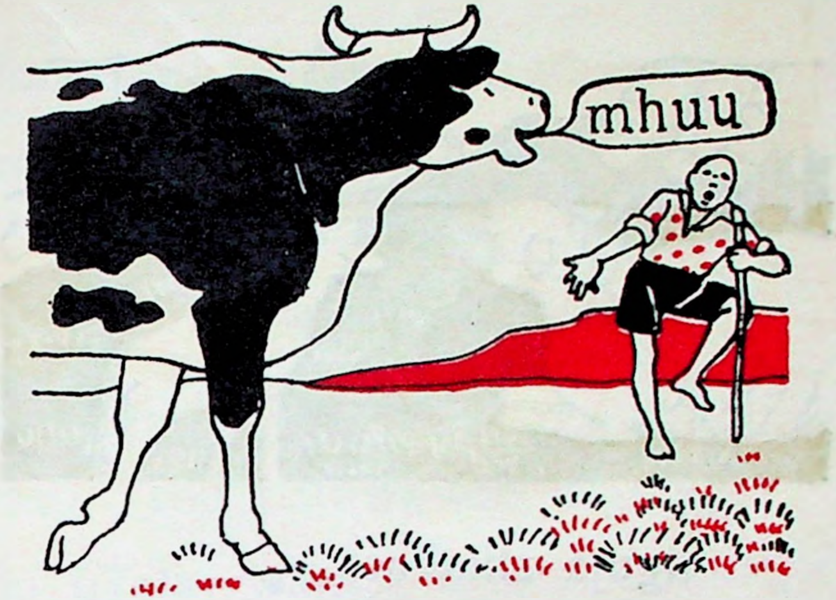
PHONICS:				
	uZalila	Za	Z	a
	zidla	dla	dl	a
	ngaye	nga	ng	a
	nkomo	nko	nk	o

Isifundo 18

Mfo ndini mhle uZalila.
Utya incha endle.
Uya yithanda incha.
UThemba uya msenga uZalila.
Ndiya wathanda amasi.
Ubaba ucela amasi.
Uya wathanda amasi naye.
UTata uya watya amasi
uya wathanda naye.

PHONICS:				
	Mfo	mfo	mf	o
	incha	ncha	nch	a
	endle	ndle	ndl	e

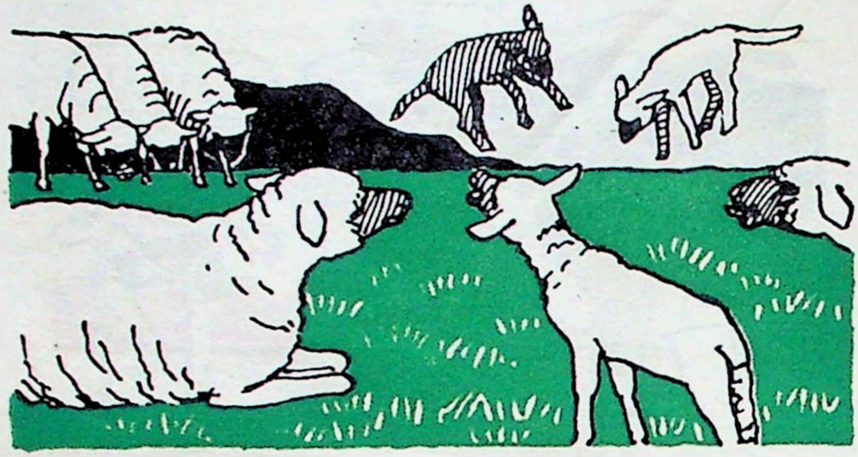
Isifundo 19



UZalila uthi mhuu mhuu
ndiɓonge xa athi mhuu
ndiɓonge ndenje nje
Zalila nkomo kaTata
Zalila nkomo kaTata
Yithi mhuu nkomo kaTata
Yithi mhuu sikuve Zali
Sikuve sithi mfo ndini
Akukho nkomo inje ngaye
UZalila lowo kaTata.

PHONICS: xa x a
akukho kho kh o

Isifundo 20



iiguʃa zikaTata.

Zininzi iiguʃa zikaTata.

Zaluswa ndim noThemba.

Zitya incha endle.

Amatakane mahle athi mee mee.

Mahle amatakane akowethu.

Ndiya wathanda amatakane akowethu.

NoThemba uya wathanda.

PHONICS:	iiguʃa	ʃa	ʃ	a
	zininzi	nzi	nz	i
	zaluswa	swa	sw	a

Isifundo 21

UNomsa uya wathanda amatakane.

Usana luya watya amasi
luya wathanda.

Yeka loo mbona mpuku ndini.

UTsiki usukela impuku.

Ɓamba Tsiki ɓamba loo mpuku.

Mhle uTsiki wam.

Ndiya yithanda ikati yam.

Yiza Toki naaku ukutya.

Ndiya yithanda inja yam.

UZalila utya incha endle.

iiguʃa zaluswa ndim noThemba.

UThemba uya msenga uZalila.

Amatakane athi mee mee.

Isifundo 22

UToki usukela umvundla.

Ndiya yithanda inyama yomvundla.

UToki uya yithanda

inyama yomvundla naye.

Umvundla uya ɓaleka ucanda ithafa.

Ɓamba Toki ɓamba umvundla lowo.

Siya kutya inyama yomvundla.

PHONICS:	ucanda	ca	c	a
	umvundla	mvu	mv	u
		ndla	ndl	a

Isifundo 23

Siya zingela endle xa salusa
iiguʃa neenkomo zikaTata.
UToki uya zingela naye.
Ɓamba Toki naalo iqaqa.
Iqaqa liya nuka.
UToki uya nuka naye.
Unuka iqaqa.
Uya nuka Toki unuka iqaqa.

PHONICS: iqaqa qa q a

Isifundo 24

Naalo iqaqa.

iqaqa lilandela umvundla.

Umvundla uya ɓaleka ucanda ithafa.

Ɓaleka mvundla ɓaleka.

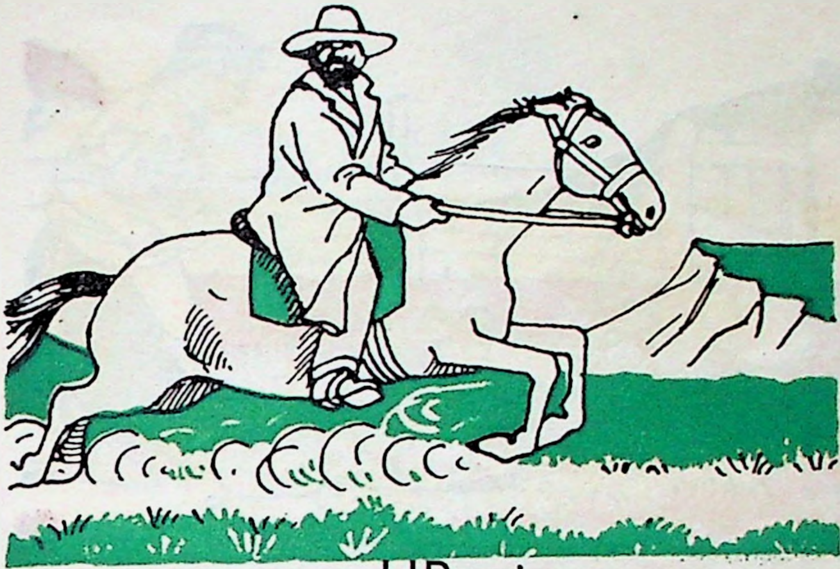
Naalo iqaqa lilandela.

Uya lithanda iqaqa Sisi ?

Hayi iqaqa liya nuka.

Litya iinkuku zikaMama.

Isifundo 25



UPoni

Naalo ihaʃe likaTata.
Lihle ihaʃe likaTata
mhle uPoni.
UTata utʃho naye
uthi mhle uPoni.
Uya mthanda uya zidla ngaye.
Uya ɓaleka uPoni ucanda ithafa.
Liya ɓaleka ihaʃe likaTata.
Litya incha. Lithi ɼum ɼum
ɼum ɼum xa litya incha.

PHONICS:	uPoni	Po	P	o	
	ɼum	ɼu	ɼ	u	m
	utʃho	tʃho	tʃh	o	

Isifundo 26

Zininzi iinkuku zikaMama.

Zitya umbona iinkuku zikaMama.

UMama uya zipha umbona ekuseni.

Ziya ɓaleka ziye kutya umbona lowo.

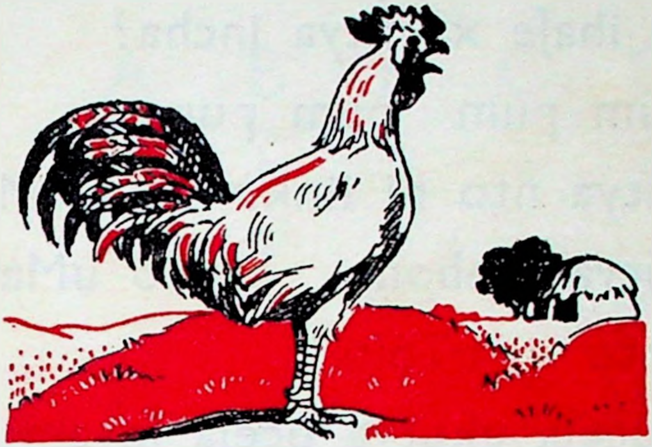
Uya zipha umbona Mama?

Ewe ndiya zipha umbona iinkuku.

Ziya kutya umbona iinkuku zikaMama.

PHONICS: zipha pha ph a

Isifundo 27



Mhle umqhagi wakowethu.
Ukhonya ekuseni uthi
    Vuka mfo ndini.
Ukhonya kamnandi. Ndiya vuka
ndiɓonge ke ndiɓonge ndenje nje
    Mqhagi wakowethu nkunzi eɓomvu
    Kha utʃho sikuve sikuve mfo ndini
    Kha utʃho sikuve nkunzi eɓomvu
    Sikuve ukhonya kamnandi usithi
        Vuka mfo ndini.

PHONICS:	umqhagi		qha	qh	a
	Kha	kha	Kh	kh	a

Isifundo 28

Lithi ni ihaʃe xa litya incha?

Lithi ɼum ɼum ɼum ɼum.

Ziya kutya nto ni iinkuku zikaMama?

Ziya kutya umbona. Utʃho uMama.

Ufuna nto ni uToki?

UToki ucela ukutya ucela inyama.

Kha utʃho mqhagi wakowethu.

Kha utʃho nkunzi eɓomvu
sikuve usithi Vuka mfo ndini.

Ukhonya kamnandi nkunzi ndini.

Zaluswa ndim noThemba iiguʃa zikaTata.

Siya zingela xa salusa iinkomo.

Mahle amatakane akowethu Sisi.

UPoni uya ɓaleka ucanda ithafa.

Naalo iqaqa lilandela umvundla.

UTata utya amasi uya wathanda.

AMAGANYANA

Iinkosi :	A	B	Ɓ	C	D	E
Imidaka :	a	b	ɓ	c	d	e
Izibizo :	a	bi	ɓa	ci	di	e

F	G	H	Γ	I	J	K	L
f	g	h	ᴦ	i	j	k	l
efu	ge	he	ᴦe	i	je	ke	el

M	N	O	P	Q	R	S	Σ
m	n	o	p	q	r	s	ʃ
em	en	o	pi	qu	ar	es	iʃi

T	U	V	W	X	Y	Z
t	u	v	w	x	y	z
ti	u	ve	we	xu	ye	ze

2 DEC 1956

XHOSA